

Traivarses

sur le goût de la langue

hivar 2007-2008

Quê qu'a dit ?

Quand elle veut me faire un compliment ma mère a l'habitude ne me gratifier d'un « *Mon paure gamingn, t'és bin chi bête que l'Bon Dyeu ost puissant !* ». Finalement être remis à la place qu'on n'aurait jamais dû quitter et dans la langue qu'il convient de ne jamais trahir n'est que justice.

Allez dans vos certitudes, vos vanités, vos langues, vos clinquantes virtualités, puissants qui nous gouvernent ! Nous tissons de paroles les petits maquis de nos amours ! *Lai bounne an-née ài vôs teurtôs !*

L'Piarrot d'l'Henri,

Pierre LEGER (03 85 44 20 68 / courriel : pplc.leger@wanadoo.fr)

A l'approche des élections municipales voici un texte tiré d'un ancien numéro de l'excellente revue « Pays de Bourgogne » (n°31 / 1960). Il est signé de Bernard Briotet de Saussey en Côte-d'Or. Cette version est légèrement différente de celle que raconte habituellement Jean-Luc Debard. Si d'aucuns souhaitent expérimenter cette forme de démocratie participative ...

Les mondes d'lai ville ne saivant pas c'que c'ô que d'fâre eune élection d'maire dan en p'tiot pays lai qu'en y ai ren qu' des hommes compétents.

Lequeun qu'en faut prenne ? A sont to pu capab' les euns qu'les autes !... C'ô q'ment c'qui qu'en jor, les conseillés d'eune commune d'lai montaigne étin bin embâraissés. Seungez vo voué ! En y aivot dan l'conseil : l'Tiennot Bairlibot qu'ô l'pu rich du pays, en homme que te chaiqueun connât depu Dijon jeuqu'ai Auteun ! – L'grand Câcot, qu'en y ai pas pu bel homme (to q'ment son paure père) – L'petiot Miland qu'en seunge toj pu long q'n'empourte pas qui (c'ô bin l'pu finaud d'lai commune !) – L'Daudi d'lai Fanchette que tuchot én jornau totes les semain-nes. L'Tiennot d'lai Nan-nette qu'aivot son gâs facteur ai Yon, qu'a éto été l'voué déji 2 cops ! L'feu du Ciel (c'ô en soubriquet qu'en lly beille, ai cause qu'âl ô prompt) : én preumé chaissou que tuot 3 vou quait sainguiat to les ans, moimement qu'al en fiot des présents censément ai to l'monde ! Atan dire to les conseillés, ren q'des client to pu capab' les uns qu'les aut, i vos y ai déji dit.

Vouéqui arré qu'ai lai premère réunion du Conseil, no mât s'mettant ait voté, et pu ai r'voté... Mâ, pas moueillin d'en chaivi, pas raige d'en sorti : l' deud pu aivantaigé n'aivot jaimâ deud'pu d'trois voix l

L'petiot Miland s'metti ai dire : « Si vo v'lez qu'i no trouin d'aiccord, i m'en vâ brâment vô beiller l'enfile » Aiprez quég' calembours, to l'mond en su d'aivi. Vouéqui c'que dié l'Miland :

« Vo viez l'puplier qu'ô su lai plaise ; en y ai to l'temps d'ssus des p'tiots crâs pas sauvaiges du to. I ailons nô mett ai l'entor d'aivou des gran aicro : i crôl'rons les brinches, l'preumé crû q'chouet su én conseillé, âl en fêrai én maire. »

To l'monde éto és ébaubues d'lai bonne idée du Miland. Nos conseillés s'en ailant brâment q'ri des aicro. Les crûs étin su l'puplier qu'à s'chauffin â sûlo en r'boulant les uhiots. Nos mondes s'mettirent ai beurdolais les membres hairdi-petit. Ma quouéqu'en airrivi ?... Pendant q'les hommes r'gairdin en l'air, les crâs, bin haibitués su lô juché, n's'envôlèrent pas pu qu'à n' choueillèrent. Mâ, louvairou d'bonsouër ! en s'en troui eun pour se vidè su lai figure du Daudi q'ovrot arré sai bouche tote grande...

Croueillez moué que l'gâ fiot peu A crouéchet, âl élûtôt, â jeurot, mâ to les aut lly dirnt : « en n'y ai pas d'doutance, mon pauvre Daudi, c'ô toué qu'ô l'maire ».

Aiprez c'temps qui, l'Daudi ne fié point de manières. Bin àîll' d'êt maire, â peillit ai bouère ai tote lai société. En n'y ai jaimas été én si bon maire. Mâ q'man qu'âl ô sortu, diez-y jaimâ â sous préfet.

Glossaire : en chaivi = en venir à bout / l'deud pu = le plus / aicro = crochet / és ébaubues = ébahi / élûter = faire des efforts pour vomir

Voici une petite recette de Bresse (tirée d'un petit fascicule de recettes intitulé « Pommes, patois etc. » publié par l'association « Varennes Village Culture et Patrimoine » Mairie (71240 Varennes-le-Grand)

Le vin cueu ou "la confiture des pôrs gens" !

Y'a bramant lantamps, vès l'mouè d'septembe on f'yo du vin cueut d'aveu les fruits qu'avint cheu su la tare a peu qu'êtint pu ban à migi c'man çan, é zétint reutnalés, cheu nous y'évot ran d'pédju !

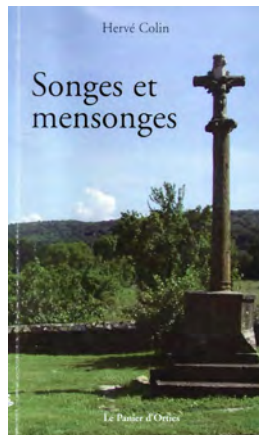
S'lon lé z'endraits, l'vin cueu etot fa d'aveu dé pomes a peu dé pouères qu'on pieumot à la voillée (y'évot du mande que s'réunissot c'men po échoillé l'troqué), an métot la denrée dan un chodran a peu on y fyot cueure deux je. Y'en évot

*c'métint du vin dou dan l'bouillon, s'qui pourot esspliqué l'nom d'vin cueut!. J'vou zy djai on évot du mô, duran lé deux je y féyot vanté l'pétouillon (s'qui yé t'un manche en bouai d'aveu eune s'male en bouai)) pou qu'yatèche pas au fan d'la chaudère. Pendant s'temps an marandot quèques reuties ,on chantot, on dansot, y'évot toje un brav' pou joué d'la signolle !
 Quand y'évot cueut c'ment y faut an vidot l'bouillan dans dé pots en grès (c'ment ceuqui ou an métot lé fayots ou l'lard du couchan). Pou d'su an vidot un p'tcho bout d'gnôle pou l'gaidjé . Six mouès pu tard an métot les pots au four apré eune fournée d'pain, c'men san y s'formot eune croute que conservot l'bouillan quan y fyot chaud penden lé bô je !
 On y laissot c'men s'qui une an, apeu quand y'évot la vogue au pays an pouvot l'ouvri et abouèré tout l'mande qu'évot bényé d'son temps pou fare s'vin cueut , y'évot c'men san ,a peu y'é toj c'men s'qui cheu nous les bressans, c'men on djai aujd'eu, an couniot la solidarité !*

L'association **Mémoires Vivantes du canton de Quarré les Tombes** publie un très intéressant bulletin avec souvent des textes en morvandiau-bouguignon de regretté Alain Houdaille. A consulter également leur riche site Internet

<http://www.memoiresvivantes.org>

A lire « **Songe et mensonges** » (Contes morvandiaux sur le diable) d'Hervé Colin (Ed Le Panier d'Orties). Il s'agit du texte de la pièce bilingue jouée par la Compagnie du Gobe en 2004 et 2005. Preuve en est que notre langue régionale peut servir l'expression contemporaine !



« **Le Morvandiau de Paris** » se modernise et change légèrement sa mise en page. A signaler dans le n° d'octobre un texte de Daniel Roy « *Sanlers mais pas chi bêtes* » et un beau poème de Louis Sommier « *Vieux Morvandiaux* ». Site Internet

www.lamorvanelle.org

Voici une chanson tirée du « Folklore du Morvan » d'Antoine Desforges (Ed du Pas de l'âne 1997). Elle est publiée sans sa mélodie. Sans doute est-il possible de trouver d'autres versions dans les collectes de Millien. La graphie utilisée ici est particulièrement fantaisiste. A partir de l'observation du texte et des cartes établies par Claude Régner on peut approximativement dire qu'il s'agit d'un texte de la région de Lormes. A confirmer. Par contre la forme « do » pour « du » me semble curieuse.

*En arvenant d'nou marier,
 Y vont intindu l'coucou santer.
 Dieu nous peursave do sant d'se t'ougeo,
 Ma mie Zeannette, j'avons ca se qu'nous faut.*

*Ye eu in an c'te mois d'avri
 Qu'zaito passé pou ichi,
 Mai mie mignonne, mai mie do temps passé
 Nou aimourettes n'avon to point sangé.*

*Vou qu'o l'temps qu'jato guernadié ?
 Ai peur san qu'non mai ranvié.
 çai m'chaigrine, çai me doune do tourment
 D'entendeur die qu'té sanzai d'aimant.*

*Arvint, arvint mon fidèle aimant,
 Nous se marierons promptement,
 Do mariaize à ne m'en faut pu parler
 Y prend pour fonne un sabe ai mon coutié.*